

Министерство образования и науки Российской Федерации

**Научно-методический совет по иностранным языкам
Министерства образования и науки Российской Федерации**

**Национальное общество прикладной лингвистики
Учебно-методическое объединение по направлениям
педагогического образования (на базе РГПУ им. Герцена)**

**Центр дистанционного образования
на факультете иностранных языков**

МГУ им. М.В. Ломоносова

**Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования**

«Пермский государственный технический университет»

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ И НОВЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Материалы

**IV Международной научно-практической конференции
(г. Пермь, 26–28 апреля 2011 г.)**

Издательство

Пермского государственного технического университета

2011

ББК Ч484(2)76 + Ч481.6 + Ш12–91

И 68

Представлены статьи участников IV Международной научно-практической конференции «Иностранные языки и новые образовательные технологии», которая состоялась 26–28 апреля 2011 года в Пермском государственном техническом университете. Статьи, вошедшие в сборник, посвящены широкому кругу вопросов: теории и методологии иноязычного образования, интеграции современных педагогических и информационно-коммуникационных технологий, анализа тенденций эволюции открытого, дистанционного и смешанного обучения с учетом специфики модернизации и интернационализации российского образования.

Предназначено для специалистов, работающих в области гуманитарных наук.

Редакционная коллегия: д-р пед. наук, профессор *Л.К. Гейхман* (научный редактор); академик РАН, д-р филол. наук, профессор *Л.Н. Беляева*; канд. филол. наук, доцент *Е.В. Демидова*; канд. пед. наук, доцент *Э.И. Клейман*; *В.С. Кабанов*.

Рецензенты: д-р пед. наук, профессор *Т.С. Серова* (Пермский государственный технический университет); канд. филол. наук, доцент *И.А. Барينو* (Пермский филиал Нижегородской академии МВД России)

ББК Ч484(2)76 + Ч481.6 + Ш12–91

ISBN 978-5-398-00583-7

© ГОУ ВПО

«Пермский государственный
технический университет», 2011

И.Б. Ворожцова

Удмуртский государственный университет,
г. Ижевск

**ИЗ ПРАКТИКИ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ
С ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМИ САЙТАМИ
ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

В курсе подготовки студентов-филологов в рамках специализации «Русский язык как иностранный» ведется учебная дисциплина «Дистанционное обучение языкам». Актуальность этой проблематики не нуждается в обосновании. Важнее понять, что включить в содержание самого учебного предмета и чем наполнить учебный процесс. Разрабатывая содержание, мы опирались на пособие Л.К. Гейхман «Информационно-коммуникационные технологии в обучении» (2006), посвященном педагогическому содержанию работы в информационном пространстве.

Это позволило сосредоточиться на практической работе – обратиться к образовательному потенциалу веб-ресурсов и проработать эти возможности в собственной деятельности студентов.

Самостоятельной работе студентов по изучению иностранного языка с использованием ИКТ уделяется более трети времени. Она задается после того, как обрисован контекст дистанционного образования, намечена проблематика дистанционного обучения языкам. Им предлагается выбрать язык, который они не изучали, и сайт, на котором они собираются работать. Обязательное условие для группы, чтобы не было совпадений по двум этим параметрам обучения, чтобы не оказалось, что, по меньшей мере, двое студентов изучали один и тот же язык на одном и том сайте.

В предыдущем учебном году студентами было изучено более 23 одноязычных образовательных сайтов, 5 мультязычных и 10 сайтов изучения русского языка как иностранного, где

представлены языки изучения, содержание учебного предмета, виды заданий, действия обучающегося при работе с этим сайтом и предлагаемые контрольные процедуры. Это материал собран в справочник в помощь студентам УдГУ «Интернет-ресурсы по обучению языкам: обзор».

При выборе сайта можно было воспользоваться данными этого справочника или найти какой-то другой сайт.

Выбор уровня начинающих обусловлен тем, что студенты данного отделения изучают 6 языков в соответствии с учебным планом. К времени прохождения курса «Дистанционного обучения языкам» у них сложился опыт изучения 3–4 языков, и в данном случае у них есть свои предпочтения, свои вопросы. Любопытно увидеть, какие они выбирают пути, из предлагаемых сайтами, удобно ли им следовать предлагаемыми маршрутами, вызывает ли у них отторжение именно такая схема обучения, достаточно ли материала, и др.

Обязательным заданием является ведение дневника своих действий. Инструкция по ведению дневника предполагает, что они фиксируют свои действия, а не свои переживания, предпочтения, отношение. Таким образом, они ведут дневник своих достижений, что позволяет по завершении данной работы увидеть, чему они научились, обсудить образовательные возможности использованного сайта. Обозначены временные рамки: предписано проработать с сайтом не менее 10 часов.

Что показывает практика такой работы? Прежде всего предпочтения студентов в выборе языка изучения, его стратегии при изучении языка, увлеченность работой.

Выбор языка для изучения осуществляется не сразу, идет внутренняя борьба между желанием, прагматическими установками (какой язык нужнее, какой будет легче изучать), надеждой на необязательность данной работы (они страшатся, когда им надо делать что-то новое) и необходимостью обратиться к авторитету (что посоветует преподаватель, что ему больше понравится). Это занимает две-три недели. Обычно есть 1–2 человека, которые в достаточной степени мотивированы на изучение язы-

ков, 1–2 человека, которые тянут до последнего, рассчитывая, что чаша сия их минует. Условия заданы жестко: выбор языка окончательный, нельзя изменить свой выбор («коней на переправе не меняют»), временные рамки жесткие, выбор сайта окончательный, можно привлекать материалы других сайтов, но последовательная работа, шаг за шагом, идет только в рамках одного, уходит время на то, чтобы выдержать давление со стороны обучающихся.

На четвертой неделе заслушиваются первые отчеты о проделанной работе, каждый студент выступает два-три раза. Этот отчет представляет собой перечень действий обучающегося, он воспроизводит эти действия – и что важно, – это с большим интересом воспринимается другими. Именно действия, а не его рассуждения о том, хорошо или плохо сформулированы задания, правильно или неправильно он их выполнил. В этот момент создается по-настоящему многоязычная обстановка: звучат высказывания на финском, португальском, японском, чешском, хорватском, украинском и других языках. Слушающих интересует, как обратиться, что сказать в той или иной ситуации.

Выявлено два подхода к самостоятельной работе по изучению нового языка: «погружение» и «примеривание». «Погружение» – это моментальное вхождение, проба себя в разных видах работы и – часто – длительная работа, по 4–6 часов, с привлечением видео-, аудио- и текстовых материалов, рекомендованных разработчиками сайтов. «Примеривание» – это способ, предполагающий дистанцирование студента, который как бы «примеривает» материал на себя, «пойдет-не пойдет», идет уже проторенными путями, не ставя перед собой более сложных, масштабных задач. Например, выдержки из отчета по изучению итальянского языка: сначала ознакомление с алфавитом итальянского языка, правилами чтения, прочитаны первые слова. Затем ознакомление и чтение слов по темам: дни недели, месяцы. Изучение визуального материала (картинок) по толкованию жестов. На следующем этапе изучение грамматических текстов: первым текстом было описание итальянского артикля. Затем чтение итальянских скороговорок, но это задание стало для сту-

дентки тренировкой в технике чтения, а не работой с текстом и отработкой артикуляционных привычек. Далее, слова тематической группы «прилагательные цвета»: ознакомление и проба в чтении. Студентка слушает себя, слышит слова в своем исполнении. Снова грамматика: изучение частей речи в итальянском языке. Сначала имя существительное, его формы рода и числа, затем прилагательное, глагол и его спряжение. Что дает раздел о «глаголе» обучающемуся? Это чтение на русском языке о том, что у глагола есть лицо, число, наклонение, время, залог, переходные/непереходные глаголы, простые и сложные формы, инфинитив, герундий, причастие. По прочтении она составляет таблицу спряжения, после чего выполняет задания. Далее обращение к тексту *La nostra giornata*. Перед текстом даны новые слова и выражения (всего 48, объемом 82 слова). Сам текст объемом 196 слов. Студентка прочитала текст и перевела его. В заданиях после текста предложено проспрягать глагол и ответить на пять вопросов. Половина текста была дана в предтекстовом словаре. Как реакция на успех, был поиск другого урока с диалогом, где тоже давался список слов, которые необходимо прочитать и перевести с помощью списка лексики, который предлагался ниже. Объем текста 110 слов, к нему словарь из 12 выражений и 13 фразеологизмов, всего 65 слов. В заключение студентка перевела новый диалог объемом 30 реплик. Он не был снабжен списком незнакомой лексики и переводился с использованием итальянско-русского словаря. С заданием студентка справилась.

Таким образом, за 10 часов ею было опознано 250 слов, около 70 выражений и изучены грамматические тексты на родном языке о некоторых формах слов. Путь, привычный для человека, который не торопится погрузиться в речевую деятельность, т.е. стать субъектом иноязычной речевой деятельности, а пока выжидает. Очень распространенная ситуация с изучением ИЯ.

По завершении работы с сайтами проводится анализ образовательных возможностей, определяется, чем студенты смогли воспользоваться при изучении нового для них языка, что они смогли освоить за 10 часов работы на образовательном сайте?

Не вдаваясь в подробности, можно сказать, что на сайтах для уровня А1 явно недостаточно речевого материала, мало материалов по аудированию, идет работа над техникой чтения, но практически не ведется работа по обучению чтению как пониманию. Основная работа идет вокруг словарного материала. Есть некоторые исключения. Так, студентка, изучавшая португальский язык (бразильский вариант), смогла научиться говорению в пределах знакомства, завязала переписку и освоила значительный речевой материал. Очевидно, что навыки говорения требуют подпитки в реальном общении.

Помимо тех достижений, о которых шла речь выше, опыт работы с сайтом послужил контекстом для проектирования сайта обучения русскому языку как иностранному для студентов-иностранцев, обучающихся в УдГУ. Собраны предложения по содержанию сайта, определены исполнители и сроки исполнения.

Проектирование такого сайта будет продолжено в спецкурсе «Практика многоязычия».

Е.В. Зернина

Пермский государственный технический университет
(Лысьвенский филиал)

**ДИДАКТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МУЛЬТИМЕДИАТЕХНОЛОГИЙ
ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОМУ АУДИРОВАНИЮ
В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

Современная парадигма высшего профессионального образования предполагает подготовку специалиста, умеющего выстраивать коммуникацию как на родном, так и на иностранном языке, способного понять партнера, его потребности и суждения. Решение этих задач требует переосмысления подходов к преподаванию иностранного языка, делая акцент на овладение студен-